

NOTAS E INFORMACIÓN

DICCIONARIOS DE CONSTRUCCIONES EN LENGUAS DE NUESTRO ENTORNO: DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS Y PROPUESTA DE ELABORACIÓN

I. PREÁMBULO

En este trabajo pretendemos ofrecer una revisión crítica de distintos diccionarios de construcciones publicados en lenguas de nuestro entorno (ibéricas y algunas del resto de Europa) con un propósito doble: a) modelar un prototipo de diccionario de construcciones, fundamentalmente para el gallego, idioma que carece de obras de estas características, b) contrastar nuestra investigación con otras del mismo tipo que puedan estar actualmente en proceso de elaboración en diversas lenguas, examinando de este modo su posible encaje en ellas así como las divergencias o convergencias que puedan existir.

Tanto en gallego como en buena parte de las lenguas próximas (desde el punto de vista lingüístico y geográfico) pueden encontrarse distintos tipos de estudios que abordan el ámbito de la construcción desde enfoques que abarcan los planos léxico y semántico-sintáctico (Vilela 1995, Fischer 1997, Van Valin y Lapolla 1997, Feuillet 1998, Bosque y Demonte 1999, Faber y Mairal 1999, Veiga, Longa y Anderson 2001, Álvarez y Xove 2002). Fruto de esta interrelación surgen, a nuestro entender, los llamados diccionarios de construcciones, obras que a pesar de su carácter especializado son en ocasiones manejadas por usuarios no lingüistas. La descripción y análisis de estas obras, cuya elaboración se llevó y se está llevando a cabo en lenguas de nuestro entorno, va a ocupar las siguientes páginas, terminando con una propuesta de «diccionario analítico de construcciones» principalmente, pero no exclusivamente, para la lengua gallega.

II. DICCIONARIOS DE CONSTRUCCIONES VS. DICCIONARIOS DE UNIDADES LÉXICAS

Los diccionarios convencionales de unidades léxicas proporcionan a menudo en sus entradas y subentradas muestras de información sobre estructuras, que se inclu-

yen plenamente en el dominio de los diccionarios de construcciones. A partir de aquí, podemos tener en cuenta dos clases de diccionarios que se interrelacionan en este punto. Los primeros son los diccionarios de verbos o construcciones propiamente dichos, a los que nos referiremos en seguida; los segundos son los mencionados diccionarios convencionales de léxico, en los que también acostumbra a aparecer alguna información sobre la construcción, a pesar de no ser su cometido primordial. Veamos algunos ejemplos ilustrativos de diccionarios de unidades léxicas¹.

Si empezamos por las lenguas clásicas (griego y latín), podemos echar mano de obras como el *Diccionario Griego-Español* y el *Oxford Latin Dictionary*, que sin ser, en principio, diccionarios de verbos o construcciones presentan abundantes datos gramaticales y sobre construcciones verbales. El primero consta de varios tomos; en su número uno (1980) los autores se proponen en los artículos, además de la definición, dar cuenta de los contextos de las palabras, informando principalmente sobre el sujeto y el complemento que acompaña a algunos predicados, el carácter ±animado y ±humano del sujeto, el régimen del nombre, el nombre que va con el adjetivo, la categoría gramatical y la subclase de los verbos (por ejemplo verbos de movimiento). De manera sistemática incluyen en las entradas verbales su función transitiva e intransitiva, y en ocasiones notas sobre los tiempos, la voz y los casos (cf. también Rodríguez Adrados 1977). Tomemos un extracto de una entrada (págs. 94 y 95 del tomo I) que refleje parte de lo que decimos.

ἀἶρω (...) A tr. I c. movimiento «hacia arriba» (...)

B intr. I c. mov. «hacia» o «desde» *ponerse en marcha* c. dat.

II c. mov. «hacia arriba» 1 en v. med. y med.-pas. *levantarse* (...)

En cuanto al diccionario de *Oxford Latin Dictionary* (1982), con las definiciones encontramos datos sobre la categoría gramatical (adjetivo, adverbio...), el entorno de la entrada, el complemento y la rección preposicional (indicados a menudo entre paréntesis e introducidos por *with*). Además existen referencias al carácter transitivo e intransitivo del verbo, su valor deponente e impersonal, la animación, la negación y la voz.

Abdico -are -ui -atum, tr. [AB+DICO]

1 (refl., w. abl.) To abdicate, resign (from an office); to withdraw (from an activity). b. (non refl., w. abl. or absol.) to resign. c. To depose (a king).

Eo -ire ii (iui) itum, intr. [AB+EO] (...)

To go with a purpose (...) b (w. sup., inf., or preps.). (...)

To go away (from), forsake, desert.

¹ No vamos a profundizar en este apartado, que es objeto de nuestra atención en otro trabajo que aborda el tratamiento de la construcción en los diccionarios convencionales de unidades léxicas. Vid. por ejemplo la comunicación presentada en *6.º Congreso de Lingüística General*, Universidade de Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004.

El *Diccionario da Real Academia Galega* (1997) introduce en sus entradas de verbos, junto a la definición, datos relativos a la estructura clausal (verbo tr., intr., pr.) y dentro de un apartado de OBS. ofrece información sobre algunas regencias verbales (consistir en, contar con...) así como sobre ciertos rasgos semánticos (\pm animado, \pm humano).

contar v.i. 10. Incluir [algo ou alguén] [na participación de certa cousa]. OBS. Emprégase seguido da preposición *con*. *Para realizar este proxecto é necesario contar con el.*

El diccionario de la *RAE* 2001 incluye referencias a la construcción al dar cuenta del tipo de verbo (tr., intr., pr.) y al presentar el régimen preposicional de algunos verbos junto a los «usos obligados de ciertos segmentos» (tomo I, preámbulo, pág. LI).

constituir 4. p. us. Con la prep. *en* y los nombres *apuro*, *obligación* y otros análogos, obligar a alguien a hacer algo. // 5. prnl. seguido de una de las preposiciones *en* o *por*, asumir obligación, cargo o cuidado. SE CONSTITUYÓ EN *fiador*; SE CONSTITUYÓ POR *su guardador*.

El *Cambridge International Dictionary of English* (2001) muestra bastante información sobre la construcción, de esta forma los contenidos introducidos entre corchetes con cada verbo están próximos a esquemas sintácticos: [+clause] (verbo seguido de cláusula), [+obj+adj], [+obj+infinitive without *to*] (verbo seguido de objeto y de inf. sin *to*), [+that clause], [always adv/prep] (verbo seguido obligatoriamente de cláusula con *que*, de un adverbio o preposición), [L only+n], [L only+adj] (verbos que sólo pueden ir seguidos de un nombre o de un adjetivo), etc. Esta información puede aparecer antes de la definición, lo que significa que sirve para todos los usos de la entrada, o puede aparecer después de un ejemplo, lo que quiere decir que sólo se aplica a un uso concreto de la palabra.

Señala también si la construcción es activa o pasiva, si el verbo va seguido de un adv. o de una prep. en las denominadas *phrasal verbs*, la posición de los adverbios dudosos, el carácter transitivo e intransitivo del verbo y la categoría de la unidad que le sigue (preposición, cláusula, infinitivo).

attend [T; I+prep] *Tom, could you attend to the customers, please?* [always+prep].

A partir de lo que hemos expuesto, podemos concluir este apartado formulándonos la siguiente pregunta: ¿diccionarios de construcciones propiamente dichos o datos sobre la construcción en los diccionarios convencionales? Consideramos que ambos tipos de trabajos son necesarios, provechosos y no excluyentes, si bien es cierto que las últimas obras lexicográficas otorgan cada vez más importancia a la

información estructural para complementar con mayor rigor, precisión y amplitud las definiciones dadas en las distintas entradas.

III. LOS DICCIONARIOS DE CONSTRUCCIONES Y VERBOS EN ALGUNAS LENGUAS DE EUROPA: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS

Si bien en lenguas «minorizadas» como el gallego apenas existen diccionarios de construcciones verbales, la elaboración de obras de estas características ha suscitado desde hace tiempo el interés de los lingüistas. Existe una tipología de diccionarios de construcciones y verbos de múltiples características (Cuervo 1953; Célérier y Maillard 1979; Schumacher 1986; Caput 1988; Ventura y Caseiro 1990; Collins 1990; Helbig y Schenkel 1991; Garrudo 1991; Busse 1994; Luft 1995; Nández 1995; Fernandes 2001...). Analicemos más despacio algunos de los más relevantes.

3.1. El gallego carece por el momento de diccionarios de construcciones *stricto sensu*, con la excepción de una reciente entrega de Riveiro 2002, así como de diccionarios de verbos en los que se introduzca suficiente información sobre sintaxis y semántica verbal o de la construcción. Como acabamos de decir, la contribución más reciente es el *Diccionario Cumio de construcións preposicionais* 2002 de X. Riveiro. Se trata de un diccionario de regencia tanto de verbos como de nombres, adverbios y pronombres. El autor estructura la obra por lemas en orden alfabético. En cada entrada indica la categoría gramatical verbal (transitivo, intransitivo, pronominal), la preposición que sigue al verbo correspondiente, un ejemplo, a veces una breve definición y muy ocasionalmente alguna observación sobre la construcción. Por último, incluye información relativa a corrección e incorrección en el empleo de algunos verbos seguidos de determinadas preposiciones: *esperar a alguén / esperar; *definir de→definir como. Veamos alguna entrada:

encirrar *v.t.* en (acción durativa) Andou a encirrar nos compañeiros ata que se enfadaron e lle zoscaron.

enfociañar *v.i.* contra/en (*caer de fociños*) Enfociañou contra o / no chan.

falta *s.f.* de O país estaba moi pobre, tiña falta de todo.

Es, pues, fundamentalmente un diccionario de régimen preposicional. Muy útil, pero conciso y dirigido a un amplio número de usuarios. Como norma general no define en las entradas. Tampoco aparecen trazos ni esquemas sintácticos y semánticos, ni anotaciones o comentarios relativos a las características del sujeto y del complemento. Los contenidos sobre valores aspectuales se reducen a algunos casos esporádicos que el autor considera muy relevantes.

3.2. Los diccionarios de construcciones y verbos del portugués son heterogéneos tanto en la cantidad de entradas que manejan como en las características de la información que introducen sobre la construcción.

Ventura y Caseiro elaboraron un *Dicionário de verbos seguidos de preposições* (1990), que constituye una guía práctica para el empleo correcto de las preposiciones que acompañan a los verbos. Presenta las entradas organizadas alfabéticamente, seguidas de las preposiciones con las que se construyen, una definición o explicación —a veces en forma de sinónimo— del contenido del lexema y un ejemplo. Pero no muestra esquemas sintácticos o semánticos ni valores aspectuales. Las definiciones son lacónicas o casi inexistentes, a menudo se reducen a algunos sinónimos con cada lema.

degenerar em - passar para pior.

Ex. *a gripe que ele apanhou degenerou em pneumonia.*

deitar a (+*infin.*)- começar a.

Ex. *Deitou a correr quando verificou que já estava atrasado.*

deitar alg. c. a/em – pôr alg. c. em, colocar alg. c. em.

Ex: *Deitei os jornais ao/no lixo depois de os ler.*

deitar para – dar para.

Ex. *a janela deita para o parque.*

El *Dicionário sintáctico de verbos portugueses* (1994), coordinado por W. Busse, maneja funciones y esquemas sintácticos, señala su carácter obligatorio u opcional (entre paréntesis), informa de las preposiciones regidas, del tipo de construcción verbal (tr., intr., pr.) y del papel semántico de los complementos («L» lugar, «M» modal, «D» dirección, «T» temporal, «Q» cantidad). También indica trazos semánticos del sujeto relativos a humano/no humano (representados por «p» para personas y «c» para cosas) e individual/colectivo (este último representado por «pl»). Señala además la estructura sintáctica del complemento, esto es, si contiene otras unidades en su interior, casos en que se emplea con negación y si se trata de una estructura interrogativa indirecta, etc. Finalmente recoge ejemplos en portugués y alemán procedentes de fuentes escritas.

abastecer [abastar]

<contenido en alemán>

¹Np-V-N-(de, com N) *Quem, senao os mercadores, a abastece de tabaco e pilhas para o transistor?* ^[np] *A cooperativa abasteceu de fruta todos os supermercados da vila. Os retalhistas abasteceram o mercado com bacalhau impróprio para consumo.*

²Np- Vse- (de, com N) *A minha prima abasteceu-se de fruta no supermercado. Abasteceram-se com fruta para a viagem. Abasteceu-se (do necessário) para um mês.*

³ Nc- V- N	<i>O caudal do rio Cávado, de onde é captada a água que abastece o concelho de Esposende, tem vindo a diminuir.</i>
Caber	
<información sobre la conjugación del verbo>	
<contenido en alemán>	
¹ N-V-Lem	<i>Estes objectos nao caberao na sacola. Semelhante coisa nao cabe na cabeça de ninguém!</i>
² N-V-Lpor...	<i>Nao creo que caiba por aquela porta. O carro coube pelo portao. O rato coube através do buraco.</i>
³ Nc-V-a Ncp	<i>A min coube-me metade do bolo. Isso coube-me por herdança. Para ele só à sessao. As responsabilidades cabem-lhe inteiramente. Sejamos eficientes e desmedidos nos trabalhos e esforços que nos couberem. [dp] Coube à Maria a vez de jogar. A mim coube-me o papel mais difícil. Em certa medida cabe a esta época a designação de «idade heróica». Para ele só à irma cabiam culpas pela morte da mae. [bc]</i>
⁴ I-V-a Np	<i>Cabe-lhe agora esperar pelo melhor</i>
⁵ N-V	<i>Cabe agora uma palavra sobre as ideias de Oswald de Andrade. [es]</i>
⁶ I-V	<i>Cabe agora perguntar se ficou tudo bem entendido</i>

Se trata de un gran diccionario de construcciones. La principal falla de esta obra es, a nuestro modo de ver, que no presenta definiciones (en portugués) en sus entradas. Tampoco proporciona información acerca de los valores aspectuales prototípicos ni de esquemas semánticos propiamente dichos.

El *Dicionário prático de regência verbal* (1995) de Celso Pedro Luft define en su introducción los conceptos de regencia nominal y regencia verbal. Establece lo que denomina *padroes oracionais* 'esquemas sintácticos', que pueden ser verbales (S V, S V OD, S V OI, S V OD OI, etc.), nominales (los de predicativo) y mixtos (verbo-nominales con un núcleo verbal y otro nominal: *a criança acordou febril*).

Al lado de estos patrones oracionales elabora una clasificación de los verbos: personal/impersonal, nocional/predicativo, transitivo/intransitivo, transitivo directo/transitivo indirecto, mediante convenciones arbitradas como por ejemplo TD (transitivo directo), TDP (transitivo directo predicativo: *gosto dela alegre*), Int Pred (intransitivo predicativo: *amanheci gripado*). Esta clasificación verbal es la que se refleja en las entradas. Así mismo aparece la regencia preposicional, una definición breve mediante sinónimos y por último ejemplos.

abancar 1. T (Dp) I: *abancar(-se) a, em...* TDp ou Int: *abancar(-se)*. Tomar assento; sentar-se (com intenção de demorar): *abancaram-se à mesa e iniciaram as conversações. Abancaram-se na varanda.*

abandonar-se 1. TD: *abandoná-lo. (...)* 4. TDpl *abandonarse a un vicio.*
 abater TD: *abatê-lo. T(Dp)I: abater(-se) de, em, sobre...(deixar ou fazer)*
 cair ou descer, vir abaixo.

A pesar de que introduce diversas referencias semánticas carece de esquemas semánticos como tales (en la línea en que los manejamos nosotros, según veremos en la propuesta final) y no indica valores aspectuales. Tampoco incluye esquemas sintácticos, aunque se deducen funciones sintácticas a partir de la clasificación verbal efectuada para las entradas. Es una obra que se entiende más como diccionario únicamente de regencia verbal que como diccionario de construcciones *lato sensu*.

Por último, traemos aquí para el portugués el *Dicionário de verbos e regimes* (2001) de F. Fernandes. Está orientado preferentemente a resolver dudas sobre todo de regencia. Junto a cada lema informa del tipo de verbo (intransitivo, relativo, bi-relativo, transitivo, transitivo-relativo, predicativo, transitivo-predicativo, pronominal), indica la preposición empleada con determinado número de verbos (*cair para, cair em, cair onde...*), deteniéndose en sus divergencias de significado. Introduce definiciones y ejemplos.

Abanicar *Transitivo* - abanar con leque. *Intransitivo* - abanicar o toureiro - mover o capote de un lado para outro. *Pronominal* - o mesmo que abanar -se.

Cair *Intransitivo* - Ir ao chão // *Relativo* - Ir de cima (para baixo) em virtude do próprio peso: Cair ao poço. Cair o lenço no chão. Cair pela escada. Cair sobre o telhado. Todos os objetos tendem a cair *para* o centro da terra//

Incorrer: Cair *em erro*// Capítular: a fortaleza caiu *em* poder do inimigo...

Es un diccionario que se limita fundamentalmente a la regencia verbal. No ofrece esquemas semánticos ni funciones y esquemas sintácticos. Tampoco muestra valores aspectuales ni realiza análisis detenidos del sujeto o del complemento de la construcción.

3.3. Para el castellano destacamos el clásico *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1953) de Cuervo, una obra estructurada en entradas que son verbos. En primer lugar presenta las distintas acepciones de cada lexema verbal y a continuación estudia acepción por acepción mostrando información gramatical de la misma, su definición y ejemplos extraídos de la literatura.

En cada acepción indica entre paréntesis el tipo de verbo (trans., intrans., reflex., recípr., pron., pasiva, pasiva refleja...), el modo, tiempo, tipo de oración así como las preposiciones que siguen a cada verbo, tanto preposiciones regentes como no regentes, que pueden designar lugar, tiempo, modo, etc. Ofrece amplia información sobre los distintos contenidos asociados a cada una de las preposiciones que aparecen en las diferentes subentradas verbales. Observemos un extracto de la entrada *manifestar*.

Drama nuevo, p. 154. × «Echose a reír llorando cuando le manifesté esta curiosidad y prosiguió de este modo.» P. Galdós, *Lo prohibido* (Cl. Castal. 34. 56). × «Si, Justino amigo, tienes razón, la tienes muy sobrada al pensar y decir lo que acabas de manifestarme.» M. F. Suárez, *Sueños*, 2 (p. 88). × «No se lo había dicho porque ya tenía la firme resolución de no hacerle caso, y así se lo manifesté.» Yáñez, *Al filo del agua*, p. 431. — Además con *en*, para indicar el modo. × «La dama, muy francesa y muy mujer, le manifestó en los mejores términos la imposibilidad en que se hallaba para aceptar su corte.» Rueda Vargas, *Lentus in umbra*, p. 134. — El medio. × «Los señores que componen dicha Academia manifestaron su grande admiración en las grandes alabanzas que le prodigaron.» Feijóo, *Cartas eruditas* (Cl. C. 85. 184). — Además con una prop. interrogativa. × «Teniendo un día oportunidad le suplicó muy encarecidamente que le hiciese tan señalada merced de manifestarle de qué prosapia descendía.» Timoneda, *El Patrañuelo*, 11 (Cl. C. 101. 120). — δδ) Con la prep. *con*, para indicar: — el medio. × «Todos los que no tienen verdadero conocimiento de la honra deste mundo muestran su poco saber manifestando con su boca aquel grossero hablar que dize: A la razón de mi compadre me atengo.» *Tirante el Blanco* (Cl. C. 189. 94). × «Pues el sin ventura Sireno, en cuanto la pastora con el dulce canto manifestava sus antiguas cuitas y suspiros, no dexava de dallos tan a menudo que Selvagia y

Tabaré, 3. 2 (p. 139). — ηη) Con *por*, para indicar el medio. × «Porque los antiguos escribian con un punzón llamado en castellano estilo, esta palabra se toma por la manera misma de escribir, o de manifestar los pensamientos por escrito.» Hermosilla, *Arte de hablar*, 1. 3 (p. 225). × «Eso manifestélenlo por escrito. Y ahora váyanse.» Rulfo, *El llano en llamas*, p. 13. — Además con *dat*. × «Resueltas vnas Religiosas a cometer vna culpa grave, recibieron tan grande luz del Cielo, para que se retraxessen de pasar a la execución, que arrepentidas, y penitentes, passaron luego a manifestarla por la confesión a su Santa Abadesa.» Berg. *Ant.* 2. 6. 5 (p. 117). — β) *Pas*. Con la prep. *con*, para indicar el medio. × «Porque nunca pasión bien sentida pudo ser bien manifestada con la lengua del que la padescce.» Montem. *Diana*, p. 77. — γ) *Pas. refl.* Con *en*. Además con una prop. indicativa. × «En ella se manifiesta que el padre | De don Prudencio desea | La conclusión de la boda | Para quebrar.» Gonz. del Castillo, *La madre hipócr.* (Obr. 3. 96). — αα) Con la expresión *por medio de*. × «Manifestose su Divinidad en el Bautismo, por medio de aquella voz del Cielo que la declaró.» Isla, *Año christ.* 6 (p. 68). — δ) *Refl.* × «Tomé la carta que había escrito. La hice pedazos. Escribí una en que me manifestaba dispuesto a desempeñar la comisión; la puse en la estafeta, y partí.» Marroquin, *Blas Gil*, 23 (p. 267). — ε) *Part.* × «Tengo también manifestado no ser verdad que sólo por medio del

Se trata de un gran diccionario, sobre todo de régimen preposicional, integrando de forma muy detallada valores preposicionales con abundante ejemplificación. A pesar de que proporciona contenidos gramaticales no facilita esquemas sintácticos ni semánticos, ni valores aspectuales. Tampoco ofrece de manera sistemática demasiados datos referidos al sujeto de las construcciones, cifándose casi exclusivamente al complemento y a los valores de las preposiciones según su contexto.

El *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones* (1995) de E. Náñez es un diccionario de verbos y nombres seguidos de preposiciones (obligatorias o no) en sus respectivos ejemplos. Podemos ver una muestra para conocer su estructura:

caminar | a Sevilla
 | a su ruina
 | a pie
 | bajo las estrellas
 | de pie
 | en grupo
 | hacia Sevilla
 | para Sevilla
 | por la acera

Es una obra muy sencilla en sus entradas, reduciéndose a un elenco de preposiciones en sus contextos habituales, sin ningún tipo de información estructural, definiciones ni esquemas sintácticos y semánticos.

Por último, señalamos para el castellano el trabajo de E. Slager *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales* (1997), una obra que contiene verbos, nombres y adverbios, que van seguidos de una o más preposiciones. Las entradas están ordenadas alfabéticamente y dotadas de ejemplos con indicación de su procedencia. En algunas entradas se introduce la categoría gramatical para diferenciar homónimos. Los ejemplos seleccionados para cada entrada pueden ser uno sólo o varios en aquellos casos en los que se pretenden ilustrar distintos contenidos, combinaciones y contornos sintácticos.

abominar | ~ de Rehuir esta costumbre, de la que muchos abominan (...) P., 28039630, 30.

abrigar | ~ (se) con (...) pasea por Madrid abrigado con una gabardina que le imitó a Humphrey Bogart (...) P. Sem., 210288, 24.

consistir (cf.: [adj.] consistente 1) | ~ en La segunda etapa consistió en una encuesta (...) P. Neg., 010490, 3; (...) comunicarse consiste en codificar y descodificar información (...) VEI, 17; (...) el derecho a la propia opinión consiste en que ésta sea escuchada y discutida (...) FSV, 137.

Es una obra que únicamente se ciñe a verbos, nombres y adverbios regentes, sin considerar otro tipo de construcciones de regencia cero o con regencia más variable. No introduce información sintáctica ni semántica, tampoco presenta definiciones ni realiza análisis pormenorizados de la construcción.

3.4. Para el francés Célérier y Maillard elaboraron el *Dictionnaire des structures fondamentales du français* (1979), que proporciona un repertorio de estructuras del francés contemporáneo, sobre todo del discurso escrito. Las entradas de este diccionario pertenecen a diferentes categorías gramaticales (verbos, adverbios, nombres, pronombres, adjetivos, conjunciones...). Presenta ejemplos, unos primitivos esquemas sintácticos e información gramatical varia: categoría, tipo de verbo (acti-

vo, pasivo, impersonal, pronominal...), principales preposiciones, conjunciones que funcionan con los verbos así como aquellos contextos fundamentales de aparición de algunos nombres, pronombres, adverbios, adjetivos, verbos auxiliares. Indica también el carácter obligatorio u opcional de algunos elementos.

accepter

1. 1° *V* qqn : La directrice a accepté votre fille. 2° *V* qqch : J'accepte (cette fonction). 3° *V* que subj : J'accepte que vous nous quittiez. 4° *V* de inf : il acceptera de vous laisser partir. 5° *V* qqch de qqn : Elle a accepté de son fils cette exigence. (*De la part de.*) 6° *V* de qqn que subj : Le père a accepté de son fils qu'il aille au théâtre. (*De la part de.*) 7° *V N prép*: Nous vous acceptons parmi nos collègues. 8° *V N prép att*: Nous vous acceptons come genre. (*En tant que. Pour.*) 2. S'accepter – Une telle conduite ne peut s'accepter. 3. Etre accepté – 1° *V prép att* : J'ai été accepté comme comptable. 2° IMPERS que subj : il est officiellement accepté que l'on parte en vacances.

agir.

1° *V* : Le remède agit lentement.

2° *V prép*: ■ vous devez agir sur lui pour qu'il prenne une decision. ■ Il faudra agir pour ce programme auprès du Conseil. 3° *V prép att*: il a agi un home responsable. 2. S'agir - IMPERS- 1° *V de N*: il s'agit de votre père, et d'une vieille histoire. Voice ce dont il s'agit. (*Il est question.*) 2° *V de inf*: il s'agit de se taire. (*il faut.*) 3° *nég V* que subj: il ne s'agit pas que tu tombes. 4° S'agissant de – *S'agissant de* votre nomination, je ne sais rien. (*Quant à. En ce que concerne. Au sujet de.*)

Aunque la información sintáctica y gramatical resulta variada, este diccionario no introduce esquemas semánticos ni valores aspectuales. Tampoco se detiene en las características del sujeto y de los complementos de cada construcción. Por último, destaca el hecho de que no se registren definiciones en sus entradas y subentradas.

Otra obra que traemos a colación para el francés es el *Französisches verblexikon* (1983), de Busse y Dubost, que resulta ser un completo diccionario de construcciones verbales basado en el concepto de «valencia verbal». Las entradas van acompañadas del respectivo esquema sintáctico. A través de símbolos arbitrados por los autores se informa del tipo de sujeto (de persona o de cosa), de las preposiciones y adverbios que pueden acompañar al predicado, de los subtipos de unidades (adjetivo, infinitivo, adverbio...), del número en relación con la construcción, de los tiempos verbales de las subordinadas, de la condición de auxiliar de un verbo, del carácter facultativo de algunos complementos, de las estructuras atributivas, causativas, pasivas así como de verbos modales y pronominales. Señala también algunos papeles semánticos de los complementos como locativo, dirección... y ciertos trazos

semánticos del sustantivo (concreto, abstracto...) relevantes en algunas construcciones. Finalmente existen indicaciones del nivel de lengua al que pertenece la construcción del verbo que se está analizando (familiar, literario, arcaico, inusual, popular, neologismo...) y ejemplos.

accoler (2) # - V - <i>llqo-pl-2</i>	zusammen-, neben-, aneinanderbinden, -bauen, -fügen, -tun... <i>Accoler deux bitiments, deux péniches. Accoler les deux parties d'une photo déchirée.</i>
## - V - V - <i>á #</i>	anlegen, -binden, -bauen an, Fig.: verbinden mit, (Ohr) legen an <i>Accoler une péniche á une autre. Accoler son oreille á la porte du voisin. Accoler un portail á une église.</i> Fig.: accoler un mot á une idée, un souvenir á une sensation. X #-V-(#), accoler (la vigne): Neben hochbinden
accomoder ¹ (2) # - V - #	(Speisen) zubereiten <i>Accomoder une truite avec du beurre.</i>
accomoder ² (2) # - V - #	schlichten <i>Accomoder un différend.</i>
* accomoder ³ (3/1) # - V - # - (<i>á/sur #</i>) ✓	(Auge) anpassen an, (Objektiv) einstellen <i>Accomoder l'oeil, la vision, le regard á sur un objet lointain. Accomoder le microscope (sur un bacille).</i> Pour l'oeil, l'infini commence... á la distance á partir de laquelle il n'a plus besoin d'accomoder/#. Frat, L'Optique/.
# - V	anpassen an
# - V - # - <i>á #</i>	<i>Accomoder ses gestes au sens de ses paroles.</i>
# <i>llqn</i> - <i>se</i> V - <i>á llqo/qn</i>	s. anpassen an
avec <i>llqo/qn</i>	<i>S'accomoder á une nouvelle situation, á un nouveau directeur.</i>
# <i>llqn</i> - <i>se</i> V - <i>á llqo</i>	s. (trotz/nach) arrangieren mit, einen modus vivendi finden <i>S'accomoder avec la religion, l'ordre établi, son entourage.</i> s. abfinden mit, s. schicken in <i>Il s'accomode mal du sort qui lui est fait. Il s'accomode de tout.</i>

La principal crítica que le podemos efectuar a este gran diccionario de construcciones es que la casi totalidad de la información es de orden formal (sintáctica). No se registran esquemas semánticos como tales ni tampoco datos sobre los valores aspectuales prototípicos. Del mismo modo, echamos en falta unas definiciones más amplias o completas, la mayoría de las que presenta son generalmente a base de sinónimos.

Por último, vamos a hablar para el francés del *Dictionnaire des verbes français* (1988) de J. P. Caput. Es un diccionario de verbos conjugados y de construcciones. El autor establece cuatro tipos de construcciones, cuya información se refleja en las entradas:

a) Construcción absoluta: la del verbo que no precisa complemento, aunque puede llevar algún adv. o circunstancial. Vgr. *il parle (tout le temps, en public...)*.

b) Construcción simple directa: verbo seguido de complemento y sin preposición. Este es el caso también del atributo. Vgr. *prendre un livre*.

c) Construcción simple indirecta: verbo seguido de complemento con preposición. Lo mismo para el atributo. Vgr. *parler á ses amis*.

d) Construcción múltiple: el verbo va seguido de varios complementos. Vgr. *donner un os à son chien.*

Esta información acompaña a los lemas. Existe un esquema básico de funciones sintácticas y de construcciones, con información de preposiciones cuando aparecen, sin embargo no presenta esquemas semánticos, valores aspectuales ni definiciones. Tampoco da cuenta del tipo de sujeto que exige cada construcción ni de sus principales características.

abonder

C.ABSOLUE: *les fruits abondent cette année.*

C. SIMPLE INDIRECTE

V.+dans+complément: *abonder dans le sens de quelqu'un.*

V.+en+complément: *abonder en renseignements.*

loger

C. SIMPLE DIRECTE

V. + complément : *loger une employée de maison.*

Emploi pronominal: se loger (accord = P).

C. SIMPLE INDIRECTE

V. + lieu : *loger en banlieue.*

CONSTRUCTION MULTIPLE

V. + compl. - lieu: *loger une balle dans le canon.*

Emploi pronominal: se loger +lieu: *se loger près de son lieu de travail* (accord = P).

3.5. En catalán podemos considerar el *Diccionari d'ús dels verbs catalans* (1999), de J. Ginebra y A. Montserrat. Proporciona datos sobre construcciones con compl. dir., compl. ind., compl. preposicional, predicado sin complemento, construcciones pronominales, verbos que rigen determinadas preposiciones u otros complementos (*complement de manera, complement quantificador*). Cada entrada, agrupada por orden alfabético, y subentrada informan sobre el complemento o conjunto de complementos correspondientes a cada acepción, de su carácter obligatorio [] u opcional (). También se indica la referencia a persona o a cosa, y se da cuenta del valor pronominal, reflexivo, recíproco y defectivo de los verbos. Por último se introducen breves definiciones y ejemplos.

consistir 1. *consistir [en una cosa] o bé [a+oració d'infinitiu] <una cosa>* Ser. *La cerimònia consisteix en uns parlaments i en el llurament de diplomes. Les seves possessions consistien en tres cases i dues finques. La felicitat consisteix en molt poques coses. La felicitat consisteix a saber superar els problemes.*

optar 1. *optar [a una cosa] o bé [a+oració d'infinitiu]* Aspirar. *El candidat optava a una càtedra de grec. És una poesia que opta al primer premi. Opta a ser elegit com a representant.* 2. *optar (entre algú o entre una cosa (ex-*

pressat en plural o coordinant els elements)) Escollir (entre possibilitats que s' exclouen). Noia, non pots tindre dos xicots: hauràs d'optar. A l'hora de demanar destinació, vaig haver d'optar entre dos llocs igualment dolents. He d'optar entre quedar-me aquí o anar-me'n (o bé entre quedar-me aquí i anar-me'n). Ha d'optar entre que l'operin ara o al setembre. 3 optar [per algú o per una cosa] o bé [per + oració] o bé [perquè + oració] Escollir. Si he d'escollir candidat, opto pel que m'ofereixi més garanties. Al final hem optat per la solució més difícil. Ha optat per anar-hi. Va optar perquè li enviéssim un missatge.

Este diccionario no incorpora esquemas sintácticos y semánticos ni valores aspectuales. La información sobre la construcción se centra exclusivamente en el complemento y en el tipo de preposición, sin entrar a analizar las características del sujeto de cada construcción y sus repercusiones en la estructura de la cláusula. Por otra parte, las definiciones que incluye son demasiado breves.

3.6. Para el inglés citamos el *Diccionario sintáctico del verbo inglés* (1991) de F. Garrudo. Es un diccionario de los verbos ingleses de uso frecuente y de aquellos que presentan más dificultades. Las entradas están constituidas tanto por verbos simples como por *phrasal verbs*. El número de subentradas está en función de los contenidos y de los complementos de cada uno de los verbos tratados. Presenta funciones (vgr. «A» adverbial libre, «CS» complemento del sujeto, «OC» complemento del objeto, «OPC» complemento preposicional del objeto, «PO» objeto preposicional...) y esquemas sintácticos, tipos y subtipos de unidad (cláusula de infinitivo, cláusula de gerundio, «GN» grupo nominal, «GP» grupo preposicional, «ADV» grupo adverbial, «ADJ» grupo adjetival...) además de lo que denomina «modelos de complementación verbal» (entre barras /Ø/ intransitivo, /Ä/ intransitivo adverbial, /O/ monotransitivo, /PO/ verbo preposicional transitivo, /ÄO/ verbo formando grupo con adverbio y objeto, /OO/ verbo ditransitivo, /C/ copulativo, /PC/ copulativo preposicional...).

Establece el carácter obligatorio u opcional —entre paréntesis— de las unidades así como su grado de frecuencia (signo + para las de alta frecuencia).

Marca mediante flechas los distintos tipos de relaciones (reciprocidad, causatividad, reversibilidad, elisión...) entre los modelos sintácticos y las entradas léxicas.

Facilita información sobre nivel de lengua (arcaico, coloquial, formal, peyorativo...) y ámbitos de uso (religión, militar, comercio, deporte, ciencia, legal...) e incluye un breve significado en español.

LITIGATE 1 /Ø/ (téc.: litigar, contender judicialmente; ir al juzgado)

← LITIGATE 2 /O/ Elisión de O

S + litigate + (A)

The person who litigates in a court of justice is called a litigator.

LITIGATE 2 /O/ (pleitear, litigar)

S + litigate + O + (A)

O = GN

REDDEN 1 /Ø/ + (enrojecer, ruborizarse)

↔ REDDEN 2 /O/ Causatividad

S + redden + (A)

The sky reddened ■ His face reddened with anger.

TAKE 2 /Ø/ + (cuajar, agarrar, prender; resultar, hacer efecto; morder el anzuelo)

S + take + (A)

The seedings did non take ■ This sedative needs some time to take ■ The fish are not taking.

Lexía: TAKE AND DO sth (Am. E. col.: coger y hacer algo) if you don't tell me the secret, I will take an tell mom (...cojo y se lo digo a mamá).

TAKE 4 /OO/ /O(PO)/ + (llevar)

← TAKE 2 /O/ Inserción de Beneficiario

/OO/: S + take + O1 + O2 + (A)

/O(PO): S + take + O2 + (TO + O1) + (A)

O1 = GN; O2 = GN

Take him a cup of coffee ■ The reports were taken to the boss.

Se trata de una obra que merece el calificativo de gran diccionario de construcciones verbales. Las principales críticas que puede recibir son que resulta excesivamente formal (sintáctico), ya que apenas considera los esquemas semánticos ni los valores aspectuales prototípicos, si bien esporádicamente muestra algunos fenómenos semánticos que afectan a la complementación verbal, partiendo de la gramática de casos, de ahí que en ocasiones nos encontremos con información sobre papeles semánticos como los de agente, fuerza, afectado, efecto, beneficiario, locativo... también se le puede criticar las definiciones, por ser en bastantes casos mediante sinónimos y resultar excesivamente sucintas e imprecisas. En cuanto a los ejemplos, proceden en su totalidad de diccionarios, por lo que no cuenta con una base de corpus oral —además de escrito— que lo sostenga. Creemos que conjugando ambas fuentes (escrita y oral) se logran resultados más verosímiles, vivos, auténticos y rigurosos.

Por último, lo mismo que ocurre con algunas otras obras que hemos descrito, nos parece que hay un exceso de símbolos y abreviaturas, lo que dificulta en parte el manejo del diccionario, obligando al usuario a volver constantemente hacia la correspondiente página de abreviaturas para averiguar el significado de esos símbolos. Una presentación formal más analítica enmendaría este pequeño escollo, aunque la obra necesitase más páginas en formato libro (el problema sería menor en versión electrónica).

En inglés existen también los diccionarios de *phrasal verbs*, denominación que alude al resultado de una combinación de verbo con partículas adverbiales o preposicionales (*about, after, along, at, below, for, in, of, out of* [dos partículas], *past*,

round, to, up...), de modo separable o inseparable, dando lugar a un nuevo significado distinto del que poseía el verbo simple. Podemos destacar entre otros el *Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs* (1990), que es una obra organizada alfabéticamente por verbos seguidos de partícula. Incorpora definiciones explicativas (*explanations*) que hacen referencia al tipo de sujeto y complemento de cada entrada. Maneja ejemplos de un corpus de textos de lengua escrita y oral. Incluye contenidos gramaticales: categoría gramatical (nombre, adjetivo, adverbio, preposición) e información acerca de si la *phrasal verb* se utiliza en una construcción pasiva, ergativa, recíproca y reflexiva. Separa las *phrasal verbs* en transitivas e intransitivas. Da razón del número (palabras que sólo se usan en singular o plural), de algunos trazos semánticos del sustantivo (no contable o contable) y delimita además esquemas sintácticos formados mayoritariamente por categorías gramaticales (subtipos de unidad), no por funciones sintácticas:

V+ADV+N: verbo transitivo con adverbio.

V+PRON+ADV: «they called me in four questioning».

V+ADV: verbo intransitivo con adverbio.

V+PREP: verbo intransitivo con preposición.

V+REFL+ADV: «I shut myself away in a library that night»

V+NUC+ADV: «I took Andrea out to dinner one evening».

V+PREP: verbo intransitivo con preposición.

HAS PASSIVE: verbo intransitivo con preposición que suele ir en pasiva.

ERGATIVE: verbo ergativo con adverbio que puede ir seguido de objeto.

Veamos cómo se refleja esto en las entradas.

dry off. When something wet dries off, the moisture that was on V+ADV
its surface disappears. EG *I'll walk the dog for a while* V+N+ADV
till she dries off... As soon as the sweat dries off, you get hot... V+PRON+
ADV

She took one of the big towels and dried him off. ERGATIVE

dry up. 1 if something dries up or if something dries it up, it loses V+AD
all the moisture that was in it. Eg *My mouth always dries up* V+PRON+ ADV
under stress... She tried drying her hair in front of the gas fire, but
V+N+ADV

the gas dried it and frizzled the ends... It dried up the ends. V+ADV+N
ERGATIVE

Este diccionario no considera los esquemas semánticos ni los valores aspectuales ni las funciones sintácticas propiamente dichas, aunque estas en general se deducen del esquema de categorías gramaticales. Tampoco caracteriza analíticamente al aux. ni a los complementos y no introduce definiciones *stricto sensu* sino explicaciones dirigidas a un hablante o usuario no nativo.

3.7. Para terminar este apartado, analizaremos distintos diccionarios de construcciones del alemán que suelen tener como base teórica el concepto de valencia verbal.

El *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben* (1986), editado por H. Schumacher, clasifica primeramente los verbos en campos y subcampos que aluden a nociones semánticas como existencia, relación, identidad y equivalencia, diferencia y cambio, acción, expresión, necesidad... Proporciona información sintáctica referida a casos y preposiciones que forman parte de la estructura de cada verbo, lo que equivale a nuestros esquemas sintácticos. Introduce ejemplos, las variantes de voz pasiva, valores semánticos (individual/colectivo, abstracto/concreto, etc.), y morfológicos (singular, plural) referidos a las entidades que funcionan en la estructura valencial del verbo. Lo menos representado son los valores aspectuales y los papeles semánticos de los correspondientes casos están poco explicitados y desarrollados.

BETRACHTEN ALS	
betrachtet - betrachtete - hat betrachtet	
SBP	<u>betrachten</u> NomE AkkE PrädE als
S+P	Der ^a _{NomE} betrachtet den ^x _{AkkE} als den/einen ^y _{PrädE}
Belt	NomE a: geistig handlungsfähiges Individuum/Institution AkkE x: [keine Beschränkung] Sachverhalt SE mit stellungsbed, Korr. es <i>das</i> -Satz/Infinitivsatz mit <i>zu</i> / <i>v</i> -Fragesatz/ <i>ob</i> -Fragesatz PrädE: als-Gruppe mit NG im Nom/Akk y: abstraktes Individuum als-Gruppe mit AdjG Eigenschaft
Ann	- Wenn bei reflexivem Gebrauch die AkkE durch ein Reflexivpronomen aktualisiert wird und die als-Gruppe der PrädE eine NG enthält, steht diese öfters im Nominativ: <i>Er betrachtet sich als ein Gegner dieser Tendenzen.</i> - Die AkkSE: <i>v</i> -Fragesatz/ <i>ob</i> -Fragesatz kommt fast nur dann vor, wenn die PrädE Ausdrücke wie <i>Frage, Problem, fraglich</i> enthält: <i>Wir betrachten es als ein noch ungelöstes Problem, welcher Theorie hier der Vorschlag gegeben werden soll.</i> - Steht in der als-Gruppe der PrädE eine NG im Akk mit bestimmtem Artikel, bezeichnet der Satz eine Identitätsrelation: <i>Ich betrachte diese Alternative als das kleinere Übel.</i> Steht dagegen in der NG der unbestimmte Artikel, bezeichnet der Satz eine Einordnungsrelation: <i>Ich betrachte diesen Vorschlag als eine gute Alternative.</i> - Steht in der PrädE eine AdjG, so ist y eine Eigenschaft, die eine Menge von abstrakten Individuen spezifiziert, von der x Element oder Teilmenge ist: <i>Damit können wir das Thema als abgeschlossen betrachten.</i> Steht das Adjektiv im Positiv, so drückt dies die fragliche Eigenschaft direkt aus. Falls das Adjektiv im Komparativ oder Superlativ steht, so wird auf die Eigenschaft in einem bestimmten Grade Bezug genommen: <i>Im Vergleich zu anderen Lösungsmöglichkeiten betrachte ich diesen Weg als problematischer.</i>
passk	werden - Passiv Der x wird (von dem a) als der/ein y betrachtet. sein - Passiv Der x ist als der/ein y betrachtet.
Ann	- Wenn y durch eine als-Gruppe mit NG repräsentiert wird, steht diese im Passivsatz immer im Nominativ: <i>Man betrachtet ihn als einen aussichtsreichen Kandidaten.</i> - <i>Er wird als ein aussichtsreicher Kandidat betrachtet.</i>

Otro conocido diccionario alemán que aborda la construcción es el *Wörterbuch zur Valenz und Distribution Deutscher Verben* (1991) de Helbig y Schenkel. Agrupa los verbos por nociones semánticas y contenidos afines (*sprechen, besprechen, versprechen, telefonieren, reden, diskutieren, rufen...* 'hablar, discutir o pronunciar una conferencia, prometer, telefonar, discutir, llamar...'). Con cada entrada verbal establece sus correspondientes variantes (V1, V2, V3) así como los diferentes casos exigidos por el verbo (nominativo, dativo...), la clase de palabra (artículo, sustantivo, adjetivo, adverbio, infinitivo, participio...), las preposiciones con las que se emplea dicho verbo, el carácter semántico del nombre (animado, humano, abstracto...), algunos papeles semánticos como locativo, tiempo, dirección y destino, causa..., ejemplos y diversas notas gramaticales explicativas a pie de página.

rufen	
I. rufen _{1, (12), 3}	(V1 = anrufen [konkret])
II. rufen → Sn, (Sa/p ₁ S/NS _{aus}), (p ₂ S)	
III. Sn →	Hum (Der Vater ruft.)
Sa →	+Anim (Er ruft den Freund, die Katze.)
p ₁ = nach,	
p ₁ Sd →	1. +Anim (Er ruft nach dem Freund, nach dem Pferd.)
	2. -Anim (Er ruft nach dem Essen.)
NS →	Act (Die Polizei ruft, daß der Dieb stehenbleiben soll.)
p ₂ = zu,	
p ₂ Sd →	Abstr (Er ruft sie zu Tisch.)
I. rufen _{1, (11), 2}	(V2 = ermahnen [übertragen])
II. rufen → Sn, (Sa)	
III. Sn →	1. Abstr (als Hum) (Der Staat ruft seine Bürger.)
	2. Abstr (Die Pflicht ruft.)
Sa →	Hum (Die Pflicht ruft die Soldaten.)
I. rufen ₂	(V3 = erinnern)
II. rufen → Sn, Sa, pS	
III. Sn →	1. Hum (Der Vater ruft dem Sohn die letzte Aussprache ins Gedächtnis.)
	2. Abstr (als Hum) (Das Institut ruft dem Studenten seine Aufgaben in Erinnerung.)
Sa →	Abstr (Er ruft ihm die Arbeit ins Bewußtsein.)
p = in,	
pSa →	Abstr (Er ruft ihm sein Versprechen ins Gedächtnis.)
<i>Anmerkungen:</i>	
1. Bei V 1 kann p ₂ S nur auftreten, wenn als 2. Mitspieler Sa, nicht aber, wenn als 2. Mitspieler p ₁ S oder NS erscheint.	
2. Bei V 3 ist pS auf wenige abstrakte Substantive beschränkt (Erinnerung, Gewissen, Gedächtnis u. ä.).	
3. Der bei V 3 auftauchende Dativ muß als frei angesprochen werden: „Der Vater ruft dem Sohn die Aussprache in das Gedächtnis“ – „Er ruft die Aussprache in das Gedächtnis des Sohnes“.	

A pesar de estas notas, la información que presenta el diccionario es más sintética que la expuesta por el analizado anteriormente. Los esquemas casuales remiten a esquemas sintácticos, sin embargo los esquemas semánticos resultan muy limitados (fundamentalmente se indican los papeles semánticos del complemento preposicional y circunstancial); en ocasiones pueden deducirse de la restante información gramatical que aporta. Tampoco se les concede relevancia ni a los valores aspectuales ni a las definiciones analíticas.

Terminamos con la presentación de otra obra que estudia la construcción verbal en alemán, esta vez redactada en castellano: *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación* (2001), de Braucek y Castell. Este trabajo incluye en la segunda parte una lista alfabética de verbos con sus complementos, el tipo de preposición y caso que rigen, y si son pronominales, reflexivos o recíprocos. También contiene ejemplos.

Es un diccionario cuyo principal propósito es el de resolver dudas a los estudiantes extranjeros de alemán, resultando de este modo más sintético y limitado que los precedentes. Un ejemplo puede ilustrar lo que estamos diciendo:

arbeiten

trabajar

trabajar [*de algo*]: Pr [als+n]

trabajar [*en algo*]: P [an+d]

trabajar [*a favor/en contra de algo*]: P [für/gegen+a]

sich <ac>beraten

consultar [*algo con alguien*]: P [über+a] – P [mit+d]

3.8. Podemos concluir afirmando que la mayoría de los denominados diccionarios de construcciones son diccionarios de regencia verbal (verbos seguidos de preposiciones o adverbios), en general de carácter más sintético que analítico y más formal que semántico, esto significa que una gran parte no incluye esquemas semánticos ni da cuenta de los valores aspectuales prototípicos, muchos ni siquiera muestran definiciones en sus entradas o subentradas, y otros se reducen a una simple lista de verbos con sus correspondientes preposiciones.

IV. PROTOTIPO DE DICCIONARIO DE CONSTRUCCIONES

Un nuevo paso en la elaboración de diccionarios de construcciones es el que representa la realización de un «diccionario analítico de construcciones», porque debido a su dimensión descriptivo-analítica, esto es, con definiciones más completas, ejemplificaciones sistemáticas, análisis de estructuras y de constituyentes funcionales, se convierte en una obra de mayor amplitud, profundidad y ambición en lo que respecta a la información gramatical proporcionada. Consideramos también que este tipo de obra ha de tener como base un vasto corpus que incluya fuentes orales, escritas (textos literarios, periódicos y revistas) así como diccionarios de lengua que permitan superar las limitaciones (nunca se registran todas las posibilidades de la lengua) de los *corpora* oral y escrito seleccionados. El trabajo empírico y los presupuestos teóricos que establezcamos (una exposición detenida de los mismos desbordaría los límites de este trabajo) se proyectan en una microestructura que recoge

por lo menos las construcciones prototípicas de la lengua, sirviendo al mismo tiempo de contribución al desenvolvimiento de diccionarios convencionales de unidades léxicas que introduzcan información gramatical o sobre la construcción en sus entradas y subentradas.

Presentamos una ficha genérica con la microestructura de los artículos de un diccionario analítico de construcciones, del que también ofrecemos un prototipo de entrada.

LEMA [el verbo con el tipo de construcción en que funciona]

1. Subentrada [por orden de frecuencia y situando primero las no pronominales]. Definición analítica de cada construcción.

- Nivel y ámbito de lengua (común, técn., fam., lit., dialectal [zona de uso o procedencia]...).

i) *Ejemplos* [de fuente escritas y orales]

-lengua escrita (obra en abrev. y página), lengua oral (lugar y edad del informante)

Esquema sintáctico y esquema semántico.

-SUJETO [principales características sintácticas y semánticas: tipo y subtipo de unidad, orden, definitud, número, trazos semánticos].

-COMPLEMENTO [principales características sintácticas y semánticas: unidad, grado de obligatoriedad, orden, trazos semánticos].

-Otras características relevantes según la construcción: la voz, uso de *se*; distintos valores cuando sean pertinentes (perífrasis, persona, tiempo, modo, número, negación...). Aspectualidad.

CADUCAR (Cintr).

1. Extinguirse, acabarse, deixar de ser válida unha cousa por antiga.

- Ling. común. Toda Galicia.

i) *fronte á rancia política imperial que caducaría co afundimento franquista* (TN12, 8)

ii) *apúrate, que caduca esta mesma semana* (SANTIAGO, 40)

O esquema sintáctico é *suxeito-predicado*, cun esquema semántico *experimentante-proceso terminativo*.

O suxeito aparece aquí implícito e explícito mediante un pronome relativo que ten como antecedente unha fr. nom. definida. Pódese pospoñer ó predicado favorecido pola tematización dun complemento e polo trazo de non animación. Os trazos semánticos do sux. son [-animado], [+concreto], [-control]. O complemento non resulta obrigatorio, sendo frecuente a presenza dun ccircunstancial representado por unha fr. adv., unha fr. nom. (ii), unha fr. prep. coa estrutura (en+fn) vgr. *caduca en decembro*, (con+fn), (a+fn) vgr. *caduca ós tres meses*, (dentro de + fn), (despois de + fn), co papel semántico de límite temporal.

A construción úsase en P3 singular ou plural, non se emprega con *se*. Os valores aspectuais prototípicos son dinámico, télico, terminativo.

DECATARSE (CINTR.)

1. Reparar, apercebirse alguén de algo.

- Ling. común. Toda Galicia.

- i) *decateime con tristura infinita de que alí tampouco había ningún preso político* (BE, 102)
- ii) *decateime de seguida de que un opa era inequivocamente un oficial...* (BE, 10)

O esquema sintáctico é *suxeito-predicado-compl. prepositivo*, cun esquema semántico *axente-acción [percepción psíquica]-término*.

O suxeito, que pode estar representado por unha fr. ou cláusula, é unha entidade que posúe os trazos semánticos [+humano], [+concreto], [±común], [+control] se hai intencionalidade de apercebirse, [-control] cando o apercebimento é casual e non procurado. O complemento resulta obrigatorio e está desempeñado por unha fr. prep., posposta ó predicado na orde non marcada, de estrutura (de+fn/cláus.), cun referente que indica un evento cando se trata dunha cláus. ou que sendo un nome pode ter os trazos semánticos [-animado] e [±concreto]. Poden funcionar opcionalmente outros argumentos en función de predicativo do sux. ou ccircunstancial co papel semántico fundamentalmente de modo, tempo, lugar, causa.

A construción ten forma pronominal, cun clítico variable en número e persoa que actúa como formante lexemático do verbo. Os valores aspectuais prototípicos son dinámico, puntual, simple, télico.

PROER~PRUÍR (Cintr.)

1. Producir proído unha cousa.

- Ling. común. Toda Galicia.

- i) *se lle proe moito, que rasque* (FORCAREI, 60)

- ii) *pero dominábao unha alegría histérica que lle pruía na gorxa* (MFB, 2 44)

O esquema sintáctico é *suxeito-predicado-compl. ind.*, sendo o esquema semántico *produtor de efecto-producción de efecto-afectado*.

O suxeito está nestes exemplos implícito e explícito mediante un pronome relativo que remite a unha fr. nom. non definida. Sitúase con frecuencia en posición posverbal, posición facilitada pola presenza do dativo e/ou compl. ind. así coma polos trazos de non animación e non control do suxeito. Os trazos semánticos do sux. son [-animado], [+concreto] ou [-concreto] en usos figurados como (ii), [-control]. En usos rectos é corrente que o sux. sexa un nome alusivo a unha parte do corpo. O complemento está representado por un pronome dativo e/ou por unha fr. prep. (a+fn), de referente animado, que xeralmente designa o individuo que sente proído nalgunha parte do seu corpo. Tamén é frecuente o funcionamento dalgún ccircuns-

tancial co papel semántico de loc. espacial (ii), tempo e duración, modo e cuantificación, causa...

A construción ten significado medio activo, cun sux. de carácter axentivo en canto produtor dun efecto que repercute nel mesmo. Non é posible o uso de *se*. A persoa é a terceira singular ou plural, e os valores aspectuais prototípicos son dinámico, atélico, ás veces intensivo e iterativo.

V. CONCLUSIÓN

Hemos descrito y analizado críticamente algunos diccionarios de construcciones verbales pertenecientes a diversas lenguas europeas, mostrando sus divergencias y aspectos comunes. Finalizamos con una propuesta elaborada preferentemente para el gallego y aplicable, *mutatis mutandis*, a otras lenguas de nuestro entorno. Se trata de un proyecto que ha ido cogiendo cuerpo con la realización de nuestra tesis doctoral, que como toda investigación está siendo continuamente matizada, pulida y perfeccionada. El contraste con otras hipótesis o trabajos que estén en preparación es lo que nos incita a presentar nuestros datos y conclusiones con el ánimo de exponer y debatir problemas.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

6.1. *Diccionarios de verbos y construcciones*

6.1.1. *Gallego.*

Riveiro, X. 2002: *Diccionario Cumio de construcións preposicionais*, Vigo, Edicións do Cumio.

6.1.2. *Portugués*

Busse, W. (coord.) 1994: *Dicionário sintáctico de verbos portugueses*, Coimbra, livraria Almedina.

Fernandes, F. 2001⁴⁴: *Dicionário de verbos e rêmimes*, Sao Paulo, Globo.

Luft, C.P. 1995³: *Dicionário prático de regência verbal*, Sao Paulo, Editora Atica.

Ventura, H. y Caseiro, M. 1990: *Dicionário prático de verbos seguidos de preposições*, Lisboa, Escher.

6.1.3. *Castellano*

- Cuervo, R. J. 1886-1893: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, reimpresión del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1953.
- Náñez, E. 1995: *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones*, Madrid, UA.
- Slager, E. 1997: *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*, Madrid, Visor libros.

6.1.4. *Catalán*

- Ginebre, J. y Montserrat, A. 1999: *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, Barcelona, Ediciones 62.

6.1.5. *Francés*

- Busse, W. y Dubost, J.P. 1983: *Französisches Verblexikon*, Stuttgart, Klett.
- Caput, J. P. 1988: *Dictionnaire de verbes français*, París, Librairie Larousse.
- Célérier, P. y Maillard, J. P. 1984: *Dictionnaire des structures fondamentales du français*, París, Clé international.

6.1.6. *Inglés*

- Collins, W. 1990: *Collins Cobuild. Dictionary of phrasal verbs*, Londres/Glasgow, Collins/The University of Birmingham.
- Garrudo, F. 1991: *Diccionario sintáctico del verbo inglés*, Barcelona, Ariel.

6.1.7. *Alemán*

- Braucet, B. y Castell, A. 2002: *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación*, Madrid, Editorial Idiomas.
- Helbig, G. y Schenkel, W. 1991: *Wörterbuch zur Valenz und Distribution Deutscher Verben*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag.
- Schumacher, H. (ed.) 1986: *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter.

6.2. *Diccionarios convencionales de unidades léxicas*

- Cambridge University 1999: *Cambridge International Dictionary of English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- García, C. y González, M (dir.) 1997: *Diccionario da Real Academia Galega*, A Coruña/Vigo, Real Academia Galega/Xerais/Galaxia.

- Glare, P. G. W. (ed.) 2004: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- Real Academia Española 2001²²: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, RAE.
- Rodríguez Adrados, F. (dir.) y otros 1980 y sigs.: *Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.

6.3. Estudios

- Álvarez, R. y Xove, X. 2002: *Gramática da lingua galega*, Vigo, Galaxia.
- Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) 1999: *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 tomos, Madrid, Espasa-Calpe.
- Faber, P. B. y Mairal, R. 1999: *Constructing a Lexicon of English Verbs*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Feuillet, J. (ed.) 1998: *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Fisher, K. 1997: *German-English Verb Valency. A Contrastive Analysis*, Tübinga, Gunter Narr Verlag.
- Rodríguez Adrados, F. y otros 1977: *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, CSIC.
- Van Valin, J. R., y Lapolla, J. R. 1997: *Syntax. Structure, Meaning and Function*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Vilela, M. 1995: *Léxico e Gramática*, Coímbra, Livraria Almedina.
- Veiga, A., Longa, V. y Anderson, J. (eds.) 2001: *El verbo entre el léxico y la gramática*, Lugo, Tris-Tram.

XOSÉ SOTO ANDIÓN
Universidade de Santiago de Compostela